

CONCOURS SCIENCES SOCIALES 2023– ALLEMAND- EPREUVE ECRITE

Durée : 3 heures – Coefficient : 2

Nombre de candidats présents : 63 - Moyenne : 11,06 - Ecart-type : 3,42 – 38 notes supérieures ou égales à 10. 9 copies (14,3% des copies) ont obtenu plus de 15. Notes de 3,25 à 17.

Le sujet proposé cette année était extrait d'un article de la TAZ (Tageszeitung) : **Deutsch-französisches Verhältnis : Es knirscht** - (20. Oktober 2022). Un sujet qui ne visait donc pas à déstabiliser les candidats, puisque nombre de médias français et allemands l'avaient traité fin 2022 début 2023. Citons par exemple un article publié sur le site de l'IFRI le 27 octobre, intitulé : Coup de froid sur les relations franco-allemandes¹, dont nous reproduisons ici simplement les premières lignes : « *Le choix de Paris et Berlin d'assumer publiquement leurs divergences plutôt que de chercher à les surmonter pourrait précipiter la fragmentation de l'Europe.*

La semaine passée a été marquée par deux événements qui traduisent un refroidissement certain de la relation franco-allemande et nous amènent à nous interroger sur les ressorts et la portée de cette crise.»

Une table ronde sur le thème de la France et l'Allemagne face aux enjeux stratégiques avait même été organisée par la Maison Heinrich Heine le 25 janvier 2023 (on pouvait y assister par zoom, pour ceux qui n'habitent pas à Paris, ou la visionner par la suite, en version française ou allemande²).

I. VERSION

Rappelons que la traduction de la référence de l'article figurant **sous** le texte de version n'est pas exigée, sauf mention contraire.

La version s'est avérée assez discriminante et a permis d'étaler les notes. Barème : de 2,63 à 11,6 (sur 14 points) ; Moyenne : 7,4/14

Le texte comportait peu de grosses difficultés syntaxiques, mais suffisamment de tournures spécifiques à l'allemand (groupes nominaux participiaux par exemple : construction qui devrait être familière à des étudiants sérieux de BL), et un lexique riche et nuancé qui a fait la différence. La transposition en français demandait aussi finesse et réflexion.

Phrase 1 : Ainsi, les trois premiers termes "*Abkühlung*", "*Verstimmung*", "*Entfremdung*" ont rarement été tous trois bien traduits. Pour le premier, nous renvoyons à l'article de l'IFRI cité ci-dessus en introduction (*refroidissement, coup de froid; "froideur"* était un peu inexact, car ce mot exprime davantage un état qu'un processus). *Verstimmung* signifie *contrariété, mauvaise humeur*, et *Entfremdung* traduit l'idée d'un *éloignement, d'un détachement* (Certains candidats ont confondu

¹ <https://www.ifri.org/fr/espace-media/lifri-medias/coup-de-froid-relations-franco-allemandes-0>

² <https://www.maison-heinrich-heine.org/manifestations-culturelles/2023/janvier/la-france-et-l-allemande-face-aux-enjeux-strategiques>

avec le terme brechtien *Verfremdung*, que l'on traduit en général par "distanciation"; aliénation n'a pas été accepté non plus.)

Anscheinend : apparemment

Schlittern = glisser, déraiper; La difficulté venait ici du complément directionnel : *in eine Beziehungskrise schlittert* : entrer dans, s'enliser dans étaient légèrement inexacts. Un candidat a proposé : "se dirige inexorablement vers une crise relationnelle", ce qui peut rendre l'idée de perte de contrôle contenue dans le verbe *schlittern*.

Ein in die Jahre gekommenes Paar : Beaucoup de candidats n'ont pas repéré la construction de ce groupe nominal. Par ailleurs, très peu connaissaient l'expression : *in die Jahre kommen* = vieillir. Traductions acceptés : *un vieux couple, un couple vieillissant, des partenaires qui vivent depuis trop longtemps ensemble.*

Phrase 2 :

difficultés d'ordre lexical :

die Herzlichkeit : la cordialité

beschönigend : qui embellit, qui enjolive

der Rückblick : le regard (en arrière, vers le passé)

die Versöhnung : la réconciliation

nicht bloß : pas seulement, pas simplement

difficulté d'ordre syntaxique :

Le groupe nominal participial : *eine längst traditionell gewordene Freundschaft*

Proposition de traduction : *Est-ce si grave? Ces relations cordiales n'étaient-elles pas en fait (doch) simplement fondées sur une bonne part de routine (viel Routine) et sur l'impression que l'on a lorsqu'on regarde en les idéalisant l'époque de la réconciliation et une amitié devenue depuis bien longtemps rituelle?*

Phrase 3 :

difficultés d'ordre lexical :

offenbar : manifestement, visiblement

Unstimmigkeiten : des désaccords

Etwas verschieben(o,o) auf : reporter qch (un événement) à

Les termes *gemeinsam* et *Rüstungspolitik* étaient connus de l'immense majorité des candidats.

difficultés d'ordre syntaxique :

Encore un GN participial : *die lange geplante deutsch-französische Kabinettsitzung* : le Conseil des ministres franco-allemand prévu depuis longtemps

-> *Et voilà que maintenant le Conseil des ministres franco-allemand, prévu de longue date, a été lui aussi reporté au mois de janvier, manifestement en raison de désaccords en matière de politique énergétique et de politique de défense communes.*

Phrase 4 :

sich an etwas (acc) halten : s'en tenir à qch

Phrase 5:

Aucune difficulté

Phrase 6 :

Une très longue phrase, dont il fallait décomposer la construction hypotaxique (nombreuses subordinées avec encore une fois un groupe nominal participial (in einer von Krieg, Energiekrise und Klimakatastrophen heimgesuchten Gegenwart) et quelques difficultés lexicales,

Lexique :

Gerade : justement, précisément

Den = car (NE PAS CONFONDRE avec dann= ensuite)

Sinnvoll : sensé, pertinent

Offen : ouvertement, en toute franchise (NE PAS CONFONDRE avec OFT = souvent)

Heim-suchen : frapper, éprouver, affliger. (la plupart du temps, ce verbe est employé au participe passé, comme ici) exemple : eine schwer heimgesuchte Stadt : une ville très éprouvée, Presque entièrement sinistrée

Vermeintlich : adverbe : prétendument ; adj : prétendu, illusoire

Der/die/das erstbeste+ substantif : le premier venu

Die Belastungsprobe : le test de résistance

Die Beschaffung : l'acquisition (cf sich etwas beschaffen = se procurer, acheter qch)

Etwas (datif) Stand halten = résister à qch (ici, le complément de ce verbe était donc : dem realpolitischen Alltag). Utilisé sans complément, ce verbe signifie : tenir bon, ne pas céder.

*Sich hinwegtrösten : sich trösten = se consoler. On trouve par ailleurs le verbe transitif hinwegtrösten, employé sans pronom réfléchi : jemanden über etwas hinwegtrösten = consoler qq de quelque chose. La particule ou préposition **hinweg** est souvent associée à des verbes construits avec un complément introduit par la préposition **über**, et exprime l'idée de passer par-dessus quelque chose. (cf : Ich kann nicht darüber hinweg = je n'arrive pas à surmonter cela). Certains bons candidats devaient par exemple connaître l'expression idiomatique : Das täuscht nicht darüber hinweg, dass (cela ne trompe pas sur le fait que... = on voit bien que...; à l'inverse : das täuscht darüber hinweg : cela masque le fait que...). Dans ce texte, le verbe sich hinwegtrösten (se consoler en passant par-dessus les difficultés) était accompagné d'un complément directionnel, introduit par in + accusatif : in eine vermeintliche Idylle. Nous tenons ici à féliciter ceux qui se sont efforcés de traduire au mieux ce passage et don't nous nous inspirons pour la proposition de traduction qui suit :*

---> *Car, c'est justement dans le contexte actuel, affecté par la guerre..... / dans le contexte actuel, où sévissent la guerre, la crise énergétique et les catastrophes climatiques / qu'il serait sensé de discuter*

en toute franchise des valeurs et des objectifs communs, mais aussi des intérêts divergents, sans se complaire dans une hypothétique idylle / sans se réfugier dans une forme d'idéalisation de cette relation³/ sans se réfugier dans le fantasme d'une relation idyllique/, qui, par la suite, ne résiste à la Realpolitik du quotidien, dès la première mise à l'épreuve, comme par exemple une banale acquisition de matériel d'armement ou une régulation du marché de l'énergie.

VARIANTE : Sans se consoler en s'évadant dans une idylle illusoire qui ensuite ne fait pas le poids face au quotidien des contingences politiques

Phrase 7 :

Lexique :

Ehrlich : honnête, sincère

Seit längerem : depuis pas mal de temps (à cause du comparatif)

Etwas unter den Tisch wischen : faire disparaître qch sous la table en l'essuyant (En français, nous avons l'expression : mettre un sujet sous le tapis)

Grammaire : Bizarrement, un certain nombre de candidats ont buté sur la forme de l'impératif du verbe être, traduit à tort par le verbe *voir*.

Phrase 8 :

Lexique :

unter anderem : entre autres choses (*unter anderen* = parmi d'autres (personnes))

wurmen + acc : tracasser

wie sehr : à quel point (littéralement : combien intensément)

hochfliegend : ambitieux, vaste, exigeant (cet adjectif était sans doute teinté d'une certaine ironie critique sous la plume de l'auteur de l'article; nous avons donc accepté la traduction d'un candidat : la vision hors-sol)

lauwarm = tiède, tièdement. Certains ont très justement traduit cet adverbe par : du bout des lèvres, sans grand enthousiasme.

Grammaire : Les verbes *begrüssen* et *wischen* étaient conjugués au prétérit de l'indicatif de la voix passive, et non pas au subjonctif 2 futur (il y aurait eu : *begrüssen würde, gewischt würden*)

-> Ces divergences d'opinion existaient déjà du temps d'Angela Merkel, qui savait très bien à quel point cela tracassait Macron que sa vision ambitieuse pour l'Europe ne soit saluée que du bout des lèvres par le gouvernement de Berlin --> Ces divergences d'opinion existaient déjà du temps d'Angela Merkel, qui savait très bien à quel point l'accueil peu enthousiaste qu'on avait réservé à Berlin à la vision ambitieuse de Macron pour l'Europe tracassait ce dernier. / Angela Merkel, qui savait très bien à quel point Macron était contrarié de constater que son ambitieuse vision pour l'Europe n'avait été saluée à Berlin que du bout des lèvres.

³ Traductions proposées par de très bons candidats

Phrase 9 : Cette phrase, dont le lexique était difficile, a donné lieu à de nombreux contre-sens, y compris dans d'excellentes copies.

Lexique :

Jemandem etwas vor-gaukeln : faire miroiter qch à qq, faire croire qch à quelqu'un : Le verbe gaukeln, d'un emploi rare, signifie voltiger. Der Gaukler : le saltimbanque, le magicien, fait voltiger ses mains pour tromper les spectateurs.

Einträchtig = harmonieux ; cf die Eintracht : la bonne entente, la concorde, l'harmonie.

Trüben : troubler

Grammaire : La phrase commençait par un groupe nominal au datif. La proposition subordonnée introduite par la conjonction *dass* était sujet du verbe *vorgaukeln* au passif.

- → *Mais on a continué de faire / de laisser / croire au public des citoyen.nne.s de l'UE que rien ne pourrait troubler cette relation harmonieuse entre voisins.*

Phrase 10 : Un certain nombre de candidats n'ont su que faire de la fin de la phrase, n'ayant pas repéré qu'il s'agissait de la fin du groupe verbal.

Lexique :

Wiederum : de nouveau, d'autre part, en revanche

Auf etwas (acc) Rücksicht nehmen : (souvent à la forme négative) : auf etwas keine Rücksicht nehmen : ne pas tenir compte de quelque chose. La négation était ici renforcée par keinerlei : aucune sorte de Die Ankündigung = l'annonce (verbe : an-kündigen = annoncer)

Die Absage : la réponse négative, le refus

Der Sololauf : (ce terme est un synonyme de : der Alleingang ; etwas im Alleingang machen : faire qch en solitaire, unilatéralement) : le fait de faire cavalier seul

Empfindlichkeit, au pluriel, peut se traduire par susceptibilité.

-- → *Quant à Macron, en faisant cavalier seul en matière de politique étrangère ou en annonçant ses projets d'envergure en matière d'énergie atomique, qui signifiaient définitivement un refus de la sortie du nucléaire/ de l'abandon du nucléaire/ programmé/ e / en Allemagne, il n'a absolument pas tenu compte des susceptibilités allemandes.*

II. **ESSAI :** *Meinen Sie, dass das deutsch-französische Tandem in letzter Zeit nur eine vorübergehende Krise durchlief oder dass es sich um grundlegende Unstimmigkeiten mit schwerwiegenden Folgen handelt?*

L'énoncé de la question a été bien compris cette année par la plupart des candidats, bien que deux ou trois copies soient restées inachevées. Dans les bonnes copies, le raisonnement était bien mené, cohérent et illustré par des exemples originaux et pertinents, tirés de l'histoire passée ou récente de la relation entre les deux pays. On ne pouvait toutefois se contenter de dérouler un cours appris par cœur

sur l'histoire de cette relation, en énumérant les principales étapes (*die Meilensteine*) de sa construction, mais il fallait mettre l'accent sur les changements actuels des rapports de force en Europe et les divergences d'intérêts qui ont affaibli cette relation, en essayant de proposer des solutions, des projets communs susceptibles de cimenter à nouveau les relations.

Le jury n'a pas pénalisé les copies intéressantes qui allaient jusqu'à 250 mots.

Les copies moyennes ou faibles présentaient une multitude de fautes de langue. Il serait trop long d'énumérer ici tous les barbarismes, toutes les erreurs de déclinaison et de conjugaison, les fautes sur les pronoms relatifs, etc. A l'inverse, d'autres candidats s'efforcent de faire preuve de rigueur et de précision dans leur propos, utilisant à bon escient des tournures idiomatiques, même s'ils ne sont de toute évidence ni bilingues ni natifs. Nous tenons donc à féliciter ces candidats pour le travail accompli et les résultats obtenus.

Il est conseillé de prévoir quelques minutes en fin d'épreuve pour relire sa copie.

10 copies sur 63 ont obtenu pour l'essai une note égale ou supérieure à 5 sur 6. La moyenne des essais est de 3,52 sur 6. (Notes de 0,6 à 6)